

Germanistik in Zeiten der Globalisierung, 16.-18. Mai 2023
UC Berkeley
Dwinelle Hall 370

DAY	TIME	EVENT	PRESENTER	TEXTS
Tues, 16.5.	9:30	Coffee And Pastries		
	10am-10:30pm	Einführung	Karen Feldman Anja Lemke	
	10:30am-1pm	On Auerbach and <i>Weltliteratur</i> Fallbeispiele: Foucault & Borges	Rüdiger Campe	Auerbach , "Philology and <i>Weltliteratur</i> ", translated by Marie and Edward Said, pp. 1-17 Borges , "The Analytical Language of John Wilkins" translated by Lilia Graciela Vázquez, pp. 1-4 Borges , "Circular Ruins", pp. 1-3 Foucault , <i>Order of Things</i> , xv-xxiv
	1pm-2:30pm	Lunch		
	2:30pm-5pm	Workshop: Critical perspectives	Karen Feldman	Ahmed , <i>Archaeologies of Babel</i> , pp. 1-7, 9-12, 38-48, 104-105 Apter , <i>Against World Literature</i> , pp. 2-9, 41 Said , <i>Culture and Imperialism</i> , pp. 43-61
	6pm	Party @ Karen's house 18 Chancellor Place, Berkeley, CA 94705		
Weds, 17.5.	9:30am	Coffee And Pastries		
	10am-11:30am	Keynote: "Singularly German in the Pluriverse"	Chenxi Tang	keine Texte zur Vorbereitung
	11:30am-12pm	Coffee Break		

	12pm-1:30pm	(Un)Worldly Translators: On Ironic Poetics in Transit	Deniz Göktürk	<p>Ali, <i>Kürk Mantolu Madonna</i> (1943) - German Translation by Ute Birgi (2013), pp. 1-26: https://www.book2look.com/book/9783908777960 - Englisch Translation by Maureen Freely and Alexander Dawe (2016): pp. 1-18 and 60-62 Dickinson, <i>Disorientations: German-Turkish Cultural Contact in Translation, 1811-1946</i> (2021): Ch. 6: "Silencing the Ansatzpunkt: World Literature as Radical Interrelationality" (pp. 166-192).</p> <p>Optional: Göktürk, "Beyond Fidelity and Treason: On the Ironic Poetics of Translation", in Bettina Brandt and Yasemin Yildiz, eds. <i>Tales That Touch</i>, pp.139-164</p>
	1:30-3pm	Lunch		
	3pm-4:30pm	Fallbeispiel	Lilla Balint	<p>Schalansky, <i>Atlas der abgelegenen Inseln</i>, pp. 26-27, 66-67, 74-75, 86-87 Schalansky, <i>Verzeichnis einiger Verluste</i>, pp. 29-44 Haraway, <i>Staying with the Trouble</i>, pp. 30-57</p>
	4:30pm-5pm	Coffee Break		
	5pm-6:30pm	Reading Kant with Fred Moten	Niklaus Largier	Moten , <i>Stolen Life</i> , pp. 1-40
Thurs, 18.5.	9:30am	Coffee And Pastries		
	10am-12:30pm	Workshop	Barbara Kosta	<p>Damrosch, <i>What is World Literature?</i>, Introduction, pp. 1-36 Cheah, "World against Globe. Toward a Normative Conception of World Literature", pp. 303-329 Cheah, "What Is a World? On World Literature as World-Making Activity", pp. 26-38</p>
	12:30pm-2pm	Lunch		
	2pm-3:30pm	Fallbeispiel	Anja Lemke	<p>Benjamin, „Die Aufgabe des Übersetzers“ Celan, „In eins“, in: <i>Die Niemandsrose</i> Celan: „Nachmittag mit Zirkus und Zitadelle“, in: <i>Die Niemandsrose</i> Celan, „Schibboleth“, in: <i>Von Schwelle zu Schwelle</i> Derrida, <i>Schibboleth. Für Paul Celan</i>, Graz, Wien 1986, pp. 47-66 Wiedemann, Paul Celan. Gedichte, Kommentar zu „In eins“ und „Schibboleth“</p>

			<p><i>Ossip Mandelstam, Im Luftgrab. Ein Lesebuch</i>, hg. von Ralph Dult, pp. 65-82</p> <p><i>Fremde Nähe. Celan als Übersetzer</i>, Ausstellungskatalog Marbach am Neckar 1997, pp. 389-400</p>
	3:30pm-4pm	Coffee Break	
	4pm-5pm	Abschlussdiskussion	